

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 6	3º	2º	6	Obligatoria
PROFESORES			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Dra. Votyakova Irina 			Sección Departamental de Filología Eslava (Departamento de Filología Griega y Filología Eslava), Facultad de Filosofía y Letras, desp. nº 9. Facultad de Traducción e Interpretación C/ Buensuceso nº 11, desp. nº 3 GRANADA 18071 Correo electrónico: irinavot@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS		
			www.graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutorresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5 Ruso.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Comprensión y expresión oral y escrita. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. Análisis y síntesis textual. - Redacción y modelos textuales. 					

- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer y saber utilizar los signos de puntuación en ruso.
- Conocer y saber aplicar el concepto de género textual, en atención a los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos periodísticos.
- Conocer las características propias del ruso de los textos comerciales.
- Conocer las características propias del ruso de los textos científico-técnicos, así como las convenciones del género.
- Conocer las características propias del ruso de los textos jurídicos, así como las convenciones del género.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.
- Los signos de puntuación.
- Transformación de unidades sintácticas: Normas para la transformación de construcciones activas y pasivas, construcciones de participio y oraciones subordinadas determinativas, construcciones de gerundio y oraciones subordinadas de complemento, formas prepositivo-causales de sustantivos, infinitivos.
- Los géneros textuales. Tipología textual y caracterización lingüística: rasgos gramaticales, rasgos léxicos, rasgos textuales.
- Introducción al ruso de los textos periodísticos y publicitarios.
- Introducción al ruso de los textos comerciales.
- Introducción al ruso de los textos científico-técnicos.
- Introducción al ruso de los textos jurídicos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BASCO N.V., БАСКО Н.В. (2017) Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Москва: Русский язык.
- BOGOMOLOV A. N., БОГОМОЛОВ А.Н. (2006) Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. Москва: Русский язык.
- DERJAGINA S.I., MARTYNENKO E.V., GADALINA I.I., KIRILENKO N.P.; ДЕРЯГИНА С.И., МАРТЫНЕНКО Е.В., ГАДАЛИНА И.И., КИРИЛЕНКО Н.П. (2000). В газетах пишут... Москва: Русский язык.
- ВИТЕХТИНА Г.А., ZELINSKAJA E.A., KLOBUKOVA L.P.; ВИТЕХТИНА Г.А., ЗЕЛИНСКАЯ Е.А., КЛОБУКОВА Л.П. (1995). Л.П. По-русски — без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся. Москва: МГУ.
- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). Вперед. Пособие по русской разговорной речи. Москва: Русский язык.
- KLOBUKOVA L., MICHALKINA I., CHAVRONINA S.; ET AL. (2005). Ruso para los negocios. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada (Atenea).
- LEBEDEV V.K., PETUXOVA E.N.; ЛЕБЕДЕВ В.К., ПЕТУХОВА Е.Н. (2002). Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Москва: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва: Златоуст.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid: Rubiños 1960.
- PUХАЕВА L.S., OL'HOVA L.N.; ПУХАЕВА Л.С., ОЛЬХОВА Л.Н. (2009). Русский язык в мире экономики. Санкт-Петербург: Златоуст.
- RODIMKINA A., LANDSMAN N.; РОДИМКИНА А., ЛАНДСМАН Н. (2007). Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения. Санкт-Петербург: Златоуст.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П., ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). Взгляд. Основной курс русского языка. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.



- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). Мы учимся говорить по-русски. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). Сборник упражнений по лексике русского языка. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). Какой падеж? Какой предлог? Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N.; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000): Как строится русский глагол? Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAHARENKO I.V., KRASNYYH V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНЫХ В.В. (2002). Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A.; КАРАВАНОВ А.А. (2003). Виды русского глагола: значение и употребление. Москва: Русский Язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

www.prado.ugr.es

METODOLOGÍA DOCENTE

- ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS.
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde al 13% del total en créditos ECTS.
- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden al 2% del total en créditos ECTS. EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.
- ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas)
- LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS.
- TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS.



- TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde al 15% del total en créditos ECTS.
- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en ruso y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Evaluación continua: Presentaciones orales Participación en seminarios y tutorías Examen: 60%. Trabajos individuales y en grupo: 30%. Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- Evaluación final única: Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.
- Convocatoria extraordinaria: Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

www.gracaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl

Tutorías de forma virtual:

- Correo electrónico: irinavot@ugr.es
- Zoom (previa cita)
- Google-meet (previa cita)
- Skype (previa cita)



MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Se dividirán en dos subgrupos, atendiendo al siguiente criterio: **Subgrupo 1:** Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras A y L (ambas incluidas). **Subgrupo 2:** Los estudiantes cuyo primer apellido se encuentre entre las letras M y Z (ambas incluidas).
- La primera semana de docencia, se utilizará el primer día de clase para explicar al subgrupo 1 el contenido y el funcionamiento de la asignatura. El segundo día se hará lo mismo con el subgrupo 2. A partir de entonces, el subgrupo 1 acudirá a todas las clases de forma presencial a partir de la semana 2 de clase, el subgrupo 2, lo hará de forma virtual y seguirá las clases a través de las cámaras que se van a instalar en cada aula para la retransmisión de las clases. Y la semana siguiente se hará al contrario y así de forma sucesiva, de forma que cada subgrupo tendrá 7 semanas de forma presencial y 7 semanas de forma virtual.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- La evaluación será continua y se realizará con la media resultante de cada bloque curso (en total 20 bloques). Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 60% de asistencia a clase.
- Descripción: Cada bloque incluye: ejercicios prácticos, lecturas recomendadas, audiotests, redacciones y presentaciones orales. Los alumnos tienen que trabajar de manera autónoma en la realización de tareas encomendadas por el docente y colgadas en la plataforma PRADO. Los trabajos de entrega se envían al correo electrónico del profesor, que remite sus comentarios más tarde a cada alumno. Las presentaciones orales se hace a través del ZOOM.
- Criterios de evaluación: Se tendrá en cuenta la realización o no de los trabajos y el nivel de corrección y adecuación de las mismas.
- Porcentaje sobre la calificación final: cada nota de un bloque tendrá un valor de un 5 % sobre la calificación final ($5 \times 20 = 100 \%$).

Convocatoria Extraordinaria

- Descripción: prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

Evaluación Única Final

- Descripción: prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: 100%.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

HORARIO



(Según lo establecido en el POD)	(Según lo establecido en el POD)
www.graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl	<p>Tutorías de forma virtual:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Correo electrónico: irinavot@ugr.es • Zoom (previa cita) • Google-meet (previa cita) • Skype (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> • Las clases se imparten a través de la plataforma PRADO y la aplicación ZOOM o Google-meet. • Todo el material teórico y práctico se encuentra colgado en la plataforma PRADO. 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • La evaluación será continua y se realizará con la media resultante de cada bloque curso (en total 20 bloques). Se incentivará la evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 60% de asistencia a clase. • Descripción: Cada bloque incluye: ejercicios prácticos, lecturas recomendadas, audiotests, redacciones y presentaciones orales. Los alumnos tienen que trabajar de manera autónoma en la realización de tareas encomendadas por el docente y colgadas en la plataforma PRADO. Los trabajos de entrega se envían al correo electrónico del profesor, que remite sus comentarios más tarde a cada alumno. Las presentaciones orales se hace a través del ZOOM. • Criterios de evaluación: Se tendrá en cuenta la realización o no de los trabajos y el nivel de corrección y adecuación de las mismas. • Porcentaje sobre la calificación final: cada nota de un bloque tendrá un valor de un 5 % sobre la calificación final (5 X 20 = 100 %). 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • Examen online. • Descripción: prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. • Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita. • Porcentaje final: 100%. 	
Evaluación Única Final	
<ul style="list-style-type: none"> • Examen online. • Descripción: prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. • Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita. • Porcentaje final: 100%. 	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	



